

# Hëllef fir ROSARIO

Association sans but lucratif  
Kannerhëllefswierk an Argentinien



## ***EL ROSARINO-*** N° 70 Mai 2017 (texte français à partir de la page 4)

### ***Liebe Freunde der Familien in Bella-Vista/Rosario,***

Sie wissen, dass „*Hëllef fir Rosario*“ seit dem 30. April dieses Jahres nicht mehr besteht. So ist unser Rosarino mit der Nummer 70 die letzte Ausgabe der kleinen Zeitung, mit der der frühere Verwaltungsrat die Mitglieder und Freunde von *Hëllef fir Rosario* seit 1999 vier Mal im Jahr über seine Arbeit informiert hat. Doch das heißt nicht, dass Sie nun keine Nachrichten über das Leben in den *Casas de Luxemburgo* und über die Familien von Bella-Vista erhalten werden.

Die Organisation *Terre des Hommes Luxembourg*, die unsere Aktivitäten und Projekte in Rosario am 1. Mai 2017 übernommen hat und deren Präsidentin und Projektleiterin im Herbst 2016 die Partner in Rosario besucht haben, wird Sie von nun an auf dem Laufenden halten.

Dass weiterhin eine ONG aus Luxemburg im Elendsviertel Bella-Vista präsent sein wird, ist für uns sehr beruhigend. Diese Lösung fand auch die Zustimmung der *Direction de la Coopération au développement et de l'action humanitaire*. In ihrem Brief vom 9. Februar 2017 zeigte sich Madame Schommer, die Direktorin, erfreut darüber, dass *Terre des Hommes Luxembourg* die Nachfolge von *Hëllef fir Rosario* antreten wird. Sie ist davon überzeugt, dass *TdHL* der Herausforderung gerecht werden wird und dass die Mitglieder und Freunde von *Hëllef fir Rosario* auch der neuen Partnerorganisation der AMAP ihr Vertrauen schenken werden.

Auch wir, die Mitglieder des ehemaligen Verwaltungsrates von HfR, wären natürlich sehr froh, wenn Sie, liebe Freunde, weiterhin die Familien des Elendsviertels Bella-Vista unterstützen würden.

Vor der Übergabe haben *Terre des Hommes Luxembourg* und *Hëllef fir Rosario* noch gemeinsam ein von dem zuständigen Ministerium ko-finanziertes Projekt auf den Weg gebracht. Dieses neue dreijährige Projekt hat zum Ziel, die Kinder, Jugendlichen und Erwachsenen des Elendsviertels Bella-Vista in Rosario weiter im Kampf gegen das "Ausgeschlossensein" zu unterstützen und ihnen zu ihren Rechten zu verhelfen. Die Betonung liegt auf der Erziehung der Kinder und der Ausbildung, besonders der beruflichen Ausbildung, der Heranwachsenden. Angebote zur Freizeitgestaltung spielen in diesem Projekt ebenfalls eine Rolle. Sie sollen den Gefahren des Lebens auf der Straße vorbeugen. Das Projekt zielt auch darauf ab, die Beziehungen innerhalb der Familien zu stärken – das ist nicht einfach in einem Milieu, in dem intakte Familien eher selten sind. Mit den fünf *Casas de Luxemburgo* und dem entsprechenden Personal bietet die AMAP einen Rahmen, in dem die gesetzten Ziele erreichbar sind.

So nähern wir uns dem letzten Kapitel der Auflösung von *Hëllef fir Rosario*: dem Kapitel Finanzen. Unser Trésorier, Paul Hansen, hat für die Zeit vom 1. Januar bis 3. Mai 2017 seinen letzten Finanzbericht erstellt und ihn den Kassenprüfern vorgelegt. Sie haben ihn am 16. Mai 2017 überprüft und ihre Zustimmung gegeben. Wir reproduzieren in diesem Rosarino beide Berichte ab Seite 7.

*Liebe Freunde, liebe Mitglieder und liebe Pateneltern unserer nun aufgelösten ONG Hëllef fir Rosario,*

*Wir danken Ihnen noch einmal sehr, sehr herzlich für die langjährige Unterstützung unserer Arbeit. Wir blicken mit Optimismus in die Zukunft, weil wir wissen, dass Terre des Hommes Luxemburg die Familien aus Bella-Vista nicht vergessen wird.*

*Mit herzlichen Grüßen und den besten Wünschen,*

*die Mitglieder des früheren Verwaltungsrates von Hëllef fir Rosario*

### **Terre des Hommes Luxemburg (TdHL) stellt sich vor**

TdHL hat sich zum Ziel gesetzt, mit allen geeigneten Mitteln das Schicksal benachteiligter Kinder dadurch zu verbessern, dass TdHL sich für ihre Rechte einsetzt. So unterstützt TdHL in Lateinamerika, in Partnerschaft mit lokalen Organisationen, nachhaltige Entwicklungsprojekte: drei Projekte in Nicaragua, ein Projekt in Ecuador, ein Projekt in Argentinien. TdHL beteiligt sich an humanitären Hilfsaktionen für minderjährige unbegleitete Flüchtlinge in Sizilien.

TdHL wurde im Jahre 1966 als Organisation ohne Gewinnzweck gegründet und als ONG vom luxemburgischen Außenministerium (Ministère des Affaires étrangères et européennes – MAEE) zugelassen. TdHL ist Mitglied der internationalen Föderation Terre des Hommes und des Cercle des ONGs Luxemburg. Der Verwaltungsrat besteht im Augenblick aus acht Mitgliedern, von denen zwei dem ehemaligen Verwaltungsrat von *Hëllef fir Rosario* angehörten. Alle Mitglieder arbeiten ehrenamtlich. Zur Stärkung der Kapazitäten der Organisation wurde eine Projektleiterin mit einem 20-Stunden-Gehalt eingestellt.

Die Zusammenarbeit zwischen HfR und TdHL begann im September 2015. Ziel war die mögliche Übernahme der Aktivitäten von HfR durch TdHL. Vom 23. bis 29. Oktober 2016 besuchten die Präsidentin und die Projektleiterin von TdHL die AMAP in Rosario, um die zukünftigen argentinischen Partner besser kennen zu lernen und um

sich ein Bild zu machen von allem, was die AMAP in dem Armenviertel von Bella-Vista mit Hilfe von HfR, seinen Mitgliedern, Pateneltern und treuen Spendern in Luxemburg, aber auch dank der Kofinanzierung durch das MAEE an Infrastrukturen geschaffen haben. Bei diesem Besuch wurde auch ein umfangreiches dreijähriges Projekt geplant, das am 1. April 2017 angelaufen ist und durch das MAEE kofinanziert wird. Die bei der Auflösung von HfR am 1. Mai 2017 verfügbaren Gelder sind in das Projekt investiert worden.

Mit Ihrer Hilfe wird TdHL fortfahren, die Familien in Rosario in ihrem Kampf gegen das Elend zu unterstützen, so wie HfR es während 25 Jahren getan hat. Wir danken Ihnen jetzt schon herzlich!

Sie finden weitere Informationen unter [www.terredeshommes.lu](http://www.terredeshommes.lu). TdHL wird gern auf all Ihre Fragen antworten, die Sie über [info@tdhl.lu](mailto:info@tdhl.lu) oder über Telefon 621.499.201 stellen.

*Monique Berscheid*  
*Präsidentin TdHL*

**(Bitte beachten Sie die Informationen auf Seite 8)**

\*\*\*\*\*

**Chers amis des familles de Bella-Vista/Rosario,**

Le 30 avril 2017, *Hëllef fir Rosario* a cessé d'exister. Ce Rosario No 70 est donc la dernière édition du petit journal par lequel, depuis 1999, l'ancien Conseil d'administration a informé, quatre fois par an, les membres et les amis de *Hëllef fir Rosario*.

Mais cela ne veut pas dire que dorénavant vous n'aurez plus de nouvelles des familles de Bella-Vista et de ce qui se passe dans les Casas de Luxemburgo.

En effet, après des discussions approfondies et une visite de la présidente et de la responsable des projets de *Terre des Hommes Luxembourg* en automne 2016 à Rosario, cette ONG a repris, en date du 1<sup>er</sup> mai 2017, nos activités et nos projets. *TdHL* s'est engagée à

vous tenir au courant de tout ce qui concerne les Casas de Luxemburgo.

Il est très rassurant pour nous de savoir qu'une ONG du Luxembourg prend la relève. Cette solution a également trouvé l'approbation de la *Direction de la Coopération au développement et de l'action humanitaire*. Dans sa lettre du 9 février 2017, Madame Schommer, la directrice, a apprécié que *Terre des Hommes Luxembourg* poursuive les activités de *Hëllef fir Rosario*. Elle s'est montrée convaincue que les membres et les amis de *Hëllef fir Rosario* feront confiance aux nouveaux partenaires de l'AMAP.

Nous, les membres de l'ancien Conseil d'administration de HfR, serions également très heureux de savoir que les familles de Bella-Vista continueront à recevoir de l'aide de votre part.

Avant sa dissolution, *Hëllef fir Rosario*, ensemble avec *Terre des Hommes Luxembourg*, a élaboré un projet cofinancé par le Ministère compétent. L'objectif de ce projet de trois ans est de diminuer le degré d'exclusion et de vulnérabilité des droits des enfants, des jeunes et des adultes du quartier de misère de Bella-Vista. Le point le plus important, c'est la formation - tout spécialement la formation professionnelle des jeunes. Le projet prévoit également un programme de loisirs destiné à faire face aux dangers de la vie dans les rues, au commerce des drogues et à l'agressivité croissante.

Le projet devrait également renforcer les liens familiaux – ce qui n'est pas facile dans un milieu dans lequel des familles intactes sont plutôt rares. Les cinq Casas de Luxemburgo et le personnel de l'AMAP forment un cadre positif pour ces efforts.

Nous arrivons donc au dernier chapitre de la dissolution de *Hëllef fir Rosario* : le chapitre des finances. Notre trésorier, Paul Hansen, a établi, pour la période du 1<sup>er</sup> janvier au 3 mai 2017, son rapport financier final que les réviseurs de caisse ont examiné et approuvé le 16 mai 2017. Nous reproduisons les deux rapports dans ce Rosarino à partir de la page 7.

**(Nous vous rendons attentifs aux informations de la page 8)**

*Chers amis, chers membres et chers marraines et parrains de l'ONG Hëllef fir Rosario dissolue !*

*Nous vous remercions encore une fois très, très cordialement du soutien que vous nous avez accordé pendant de longues années. En ce qui concerne l'avenir, nous sommes optimistes parce que nous savons que Terre des Hommes Luxembourg n'oubliera pas les familles de Bella Vista.*

*Avec nos salutations chaleureuses,*

*Les membres de l'ancien Conseil d'administration de Hëllef fir Rosario*

### **Terre des Hommes Luxembourg (TdHL) se présente**

TdHL a pour but de contribuer par tous les moyens appropriés à l'amélioration du sort de l'enfance défavorisée, en s'engageant pour ses droits. TdHL intervient en Amérique Latine où elle soutient des projets de développement durable, en partenariat avec des organisations locales : 3 projets au Nicaragua, 1 projet en Equateur, 1 projet en Argentine. Ponctuellement, TdHL participe à des projets d'aide humanitaire de prise en charge de réfugiés mineurs non accompagnés en Sicile.

TdHL a été constituée, en tant que a.s.b.l, en 1966. TdHL possède l'agrément ministériel d'ONG du Ministère des Affaires étrangères et européennes (MAEE) du Luxembourg. TdHL est membre d'une Fédération internationale Terre des Hommes et du Cercle des ONG du Luxembourg. Le Conseil d'Administration de TdHL se compose actuellement de 8 membres, dont 2 anciens membres de Hëllef fir Rosario (HfR). Les membres sont bénévoles. Une gestionnaire de projets est rémunérée à 20 hrs par semaine, pour renforcer les capacités et promouvoir la professionnalisation de TdHL.

En septembre 2015 la collaboration entre HfR et TdHL a été entamée en vue d'une reprise des activités de HfR par TdHL. Du 23 au 29.10. 2016, la Présidente et la Gestionnaire de projets de TdHL ont rendu

visite à AMAP à Rosario, afin de mieux connaître le futur partenaire argentin AMAP et visiter tout ce qu'AMAP a pu mettre en place dans le quartier pauvre de Bella Vista, grâce à HfR, de ses nombreux membres, parrains et donateurs fidèles au Luxembourg, ainsi qu'avec le cofinancement du MAEE. Cette visite a également permis de planifier un grand projet triennuel cofinancé par le MAEE et qui a débuté le 1.4.2017. Les fonds disponibles à la dissolution de HfR au 1.5.2017 ont été investis dans ce projet.

Avec votre soutien fidèle, TdHL continuera à s'engager à aider les familles de Rosario dans leur lutte contre la misère, tout comme HfR l'a fait durant 25 ans. Nous vous remercions d'avance !

Plus d'informations sur notre site [www.terredeshommes.lu](http://www.terredeshommes.lu)

TdHL répondra à vos questions, adressées par email à [info@tdh.lu](mailto:info@tdh.lu) ou par téléphone au 621 499 201.

*Monique Berscheid,  
Présidente TdHL*

### **Rapport financier sur l'exercice 2017**

L'exercice 2017 couvre la période du 1er janvier au 3 mai 2017. Le compte de gestion montre des recettes de 61.827,57 EUR et des dépenses de 82.418,57 EUR (dont 76.601,00 EUR sont constitués de transferts à AMAP, Rosario). Il s'en suit un excédent de dépenses de 20.591,00 EUR. Les avoirs en banque, qui étaient de 201.627,05 EUR au 1er janvier, sont donc de 181.036,05 EUR. Ce montant a été transféré en sa totalité à *Terre des Hommes Luxembourg a.s.b.l.* conformément à la décision y relative de l'Assemblée générale extraordinaire du 8 mars 2017 de *Hëllef fir Rosario a.s.b.l.* qui a décidé la dissolution de l'association avec effet au 1er mai 2017.

Le trésorier de Hëllef fir Rosario a.s.b.l.

Signé *Paul HANSEN*

### **Rapport des réviseurs de caisse sur la situation financière de HfR a.s.b.l.**

En vertu du mandat de réviseurs de caisse nous confié lors de l'Assemblée Générale Extraordinaire du 8 mars 2017 de *Hëllef fir*

*Rosario a.s.b.l.* qui a décidé la dissolution de l'association avec effet au 1er mai 2017, nous avons procédé à la vérification des comptes de l'association en date du 16 mai 2017.

Toutes les pièces comptables liées à l'exercice 2017 ont été mises à disposition et nous avons validé les écritures et soldes comptables en banque au 3 mai 2017.

Les vérifications effectuées permettent de dire que les comptes reflètent fidèlement la situation financière de l'association.

Nous pouvons certifier plus particulièrement que, conformément à la décision y relative de l'Assemblée générale extraordinaire du 8 mars 2017, la totalité des avoirs financiers de l'association ont été transférés à *Terre des Hommes Luxembourg a.s.b.l.*

Les réviseurs de caisse

Signé *Baudouin KERNGUT*

signé *Josy Thill*

**Wir erinnern noch einmal daran, dass Spenden für Rosario auf folgendem Konto willkommen sind:**

**Si vous souhaitez continuer à soutenir les familles de Bella-Vista, nous vous prions de le faire en utilisant le compte**

**BCEE: IBAN LU81 0019 1100 6961 7000 – Titulaire: Terre des Hommes Luxembourg**

**Vermerk/indication: *Rosario*** - (evtl: *parrainage - Name des Kindes/nom de l'enfant*)

\*\*\*\*\*

**Wenn Sie Ihrem Patenkind schreiben möchten, sind folgende Adressen möglich:**

**Si vous souhaitez écrire à l'enfant que vous parrainez, choisissez une des adresses suivantes :**

**e-mail: [becas@amaprosario.org](mailto:becas@amaprosario.org)**

**Par courrier:**

**AMAP Casa de Luxemburgo, Pasaje Mansilla 4761,  
2000 Rosario/Argentine**